



# TRADUZIONE DI SCENEGGIATURE, SOTTOTITOLI E DOPPIAGGIO

ESPERTI EUROPEI NEL SETTORE CINEMA, SERIE TV,  
LUNGOMETRAGGI, WEB SERIES E COMUNICAZIONE

# TRADUZIONE DI SCENEGGIATURE

TRADUZIONE IN FORMATO NATIVO IN OLTRE 50 LINGUE

## Traduzione di sceneggiature, sinossi, soggetti, pitch

Servizi realizzati in formato originale (Final Draft, Celtx, ecc.) da traduttori altamente specializzati (utilizzo opportuno di adattamenti culturali, perfetta comprensione e interpretazione dei toni allusivi, dei significati sottointesi, dei messaggi a doppio senso, impliciti, che implicano delle conoscenze pregresse).

## Traduzioni giuridiche per la gestione e sfruttamento delle opere

I nostri team specializzati si occupano di tradurre tutta la documentazione giuridica relativa al lancio e realizzazione di un'opera cinetelevisiva: Contratto di Licenza dei Diritti di Format, Contratto di Licenza dei Diritti di Trasmissione, Contratto di Preacquisto, Contratto di Opzione con Autori, Accordo di Coproduzione (anche per titoli provvisori o definitivi), Accordo Integrativo all'accordo di Co-Produzione, Contratto di Abbonamento Video-On-Demand, Contratto di Acquisto in Opzione Diritti per Remake, Contratto di Scrittura, Emendamenti vari come ad es. agli Accordi di Coproduzione, Atti di Regolamentazione dello Sfruttamento dei Diritti d'autore, Documenti sull'esercizio Diritto di Opzione Opera Letteraria, Contratto Soggetto e Sceneggiatura per Film Lungometraggio a Prioritario Sfruttamento Cinematografico, Scritture Private tra Autori e Produttori.

## Traduzione e adattamento di sceneggiature per il doppiaggio

Il nostro studio è dotato di una squadra di professionisti di prim'ordine per la traduzione e l'adattamento di sceneggiature di importanti produzioni televisive (come The Crown, Emily in Paris, Vikings Valhalla, ecc.), con consegne effettuate direttamente ai registi responsabili del doppiaggio, con o senza sincronizzazione labiale.



- ALTA QUALITÀ - OLTRE 20 ANNI DI ESPERIENZA
- MASSIMA FLESSIBILITÀ E RAPIDITÀ NELL CONSEGNE
- DISPONIBILITÀ A RIUNIONI CON AUTORI
- CONSEGNA NEI FORMATI ORIGINALI





# SERVIZI DI SOTTOTITOLAZIONE

CONSEGNA DEI SOTTOTITOLI IN TUTTI I FORMATI

## Trascrizione

Quando la qualità degli audio lo consente, per effettuarne la trascrizione utilizziamo i tool basati sull'AI, ottenendo un copione versione rough sottoposto alla correzione finale da parte di madrelingua prima. Mentre se le registrazioni non sono chiare o presentano inflessioni dialettali è esclusivamente un traduttore madrelingua che ne esegue la trascrizione come è accaduto per la docu-serie Netflix "Stories of a Generation con Papa Francesco" (Durata: 40'x4)

## Sottotitoli

Produciamo sottotitoli personalizzati secondo gli standard più elevati (sincronizzazione, traduzione e adattamento, controllo qualità) fornendoli in tutti i formati disponibili e in tutte le principali combinazioni linguistiche. Prendiamo in carico tutti gli aspetti più critici che si possono verificare nei progetti di sottotitolazione: dalle questioni tecniche agli aspetti di coerenza lingua-culturale più complessi, come ad. es., le ricerche di traduzioni ufficiali di testi citati, la traduzione di testi arcaici o dal gergo dialettale.

## Inserimento sottotitoli a video

La nostra agenzia utilizza Adobe Premiere nell'inserimento dei sottotitoli al fine di rispondere a tutte le richieste grafiche e le urgenze di consegna (ottimizzazione tempistica e massima leggibilità dei sottotitoli, etc.).



- **OLTRE 5.000 ORE DI SOTTOTITOLI ANCHE PER GRANDI PRODUZIONI INTERNAZIONALI**
- **SOTTOTITOLI CON RICERCHE SU PIATTAFORME O LIBRERIE INTERNAZIONALI**
- **GESTIONE DI TUTTI I FORMATI DI SOTTOTITOLI/VIDEO**

# GENERAZIONE DI COPIONI E DOPPIAGGIO

SERVIZI DI DOPPIAGGIO COMPLETI – VOCI UMANE O ARTIFICIALI

## Doppiaggio Simil o Lip-Sync anche con IA

La sintesi vocale attualmente consente di ottenere un doppiaggio sufficientemente adeguato ad alcune categorie di prodotti video (corsi di formazione, tutorial, pubblicità online, ed altri), riducendo drasticamente i costi rispetto alle registrazioni in studio.

## Doppiaggio umano professionale in Home & Project Studio

La nostra agenzia offre soluzioni altamente competitive rispetto alle tradizionali registrazioni in studio. I nostri direttori artistici possono lavorare sia in sala, convocando fisicamente gli speaker, o in alternativa, direttamente da remoto (Project Studio & Home Studio) consentendo la massima flessibilità organizzativa e un netto risparmio di tempi e costi.

## Generazione di copioni

Le tecnologie AI impiegate dalla nostra agenzia consentono di generare copioni per il doppiaggio (personaggi, TA, battute, ecc.) in modo efficace e a costi minimi.



- **GENERAZIONE DI COPIONI A PARTIRE DA 2€ IVA ESCLUSA AL MINUTO**
- **DOPPIAGGIO LABIALE ANCHE IN HOME STUDIO**
- **UTILIZZO DELLE MIGLIORI TECNOLOGIE AI**



**“ PROFESSIONISTI  
DELL’AUDIO E  
TECNOLOGIE AI,  
PARTENDO SEMPRE  
DA TRADUZIONI DI  
ALTISSIMA QUALITÀ ”**

Le traduzioni audiovisive rappresentano un importante segmento nell'industria dell'intrattenimento e della comunicazione. La loro realizzazione sottintende un'ampia gamma di prestazioni, processi e competenze.

Iniziamo dalla trascrizione oppure dal generare una sceneggiatura, i cui testi hanno un valore importante visto che sono la base di traduzioni e adattamenti accurati.

Passiamo ai sottotitoli e al doppiaggio che consentono all'opera audiovisiva di diventare accessibile a un più vasto pubblico internazionale.

La traduzione di sottotitoli si fonda su una traslazione linguistica fedele e pertinente che nel processo di adattamento si arricchisce di significati sottointesi e contestualizzati.

Concludiamo con la traduzione di copioni e sceneggiature, pietra miliare per la diffusione della creatività cinetelevisiva nella prospettiva internazionale. Le case di produzione e i registi si affidano ai nostri servizi anche nella traduzione dell'episodio pilota di serie televisive, da presentare alle reti televisive interessate o a potenziali co-produttori.

Oltre ad una traduzione linguisticamente ineccepibile i nostri traduttori sanno cogliere e utilizzare le corrette sfumature culturali, identificare i significati nascosti, i doppi sensi, i giochi di parole, le forme dialettali o arcaiche, mantenendo al tempo stesso l'originalità artistica dell'opera.

**Il settore della traduzione audiovisiva è una realtà multidisciplinare, in cui il talento umano e minor misura la tecnologia, operano in sinergia, per creare esperienze sempre nuove e coinvolgenti.**



## I NOSTRI NUMERI



**1.000+**  
SCENEGGIATURE  
TRADOTTE



**5.000+**  
ORE DI  
SOTTOTITOLAZIONE



**1.000+**  
ORE DI  
DOPPIAGGIO



**10.000+**  
ORE DI  
TRASCRIZIONE



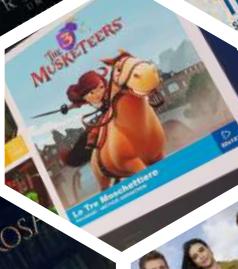
**50+**  
LINGUE  
TRADOTTE



**20+**  
ANNI DI  
ESPERIENZA

# FILMOGRAFIA





# ALCUNI DEI NOSTRI CLIENTI

PROGETTI DI TRADUZIONE DI SCENEGGIATURE, SOTTOTITOLAZIONE O DOPPIAGGIO

Che si tratti di cinema, televisione, canali online, i nostri esperti traduttori, attori, tecnici e direttori artistici e capi progetto lavorano efficacemente per sottotitolare, tradurre e adattare prodotti audiovisivi in ambito internazionale.

Riteniamo che la forza del mezzo audiovisivo sia in grado di stimolare e suscitare emozioni, comunicare cultura e informazione oltre che a divertire e intrattenere il pubblico. Che si tratti di un cortometraggio appassionante, di uno spot pubblicitario di forte impatto, di una serie TV avvincente o di documentari divulgativi, specialistici ci impegniamo a rendere ogni progetto di traduzione uno spettacolo che abbia un valore artistico, creativo, e culturale.



The Walt Disney Company

**Mediawan**  
KIDS & FAMILY

**MILLENIUM**  
PRODUCTION

UNIQUE  
HERITAGE  
MEDIA

**ON STAGE**  
PRODUCTION



**ERAZERO**

EXCEPT

**CANDELAS**  
conseil & solutions en systèmes audiovisuels

**lylo**  
INTERACT COMPANY

**mtw**  
factory

**tootak**  
Postural learning

**Not Just**  
MUSIC

**WB**  
WARNER BROS.

**PALOMAR**  
Mediawan

**Cyber Group Studios**

cinema  
UNDICI

drôle  
de  
trame

**Catrina**  
Producciones

**nexus** TV

**TVdry**

**SPECIAL  
TOUCH  
STUDIOS**

Luminousrangefilms

**Graphilm**  
A Cyber Group Studios company

**Weber**  
Shandwick



**fine**

**INDIANA**  
PRODUCTION  
COMPANY

**YABUNOUSAGI**  
ヤブノウサギ

**ACTION TRAINING PRODUCTIONS**

**MARATHON**  
PRODUCTIONS

**DeliriousOctopus**

**Stand by me**  
we tell stories

**VOXON**

**HYBRID**  
FILMS  
Production cinématographique

**THEMA**  
GROUPE CANAL+

**SCARABEO**  
ENTERTAINMENT

**SYDONIA**  
ENTERTAINMENT

**HAVAS**  
GROUP

**eddy cinéma**

**Paramount**  
Pictures

**PENINSULA**  
FILM

**Heymann**  
Associés

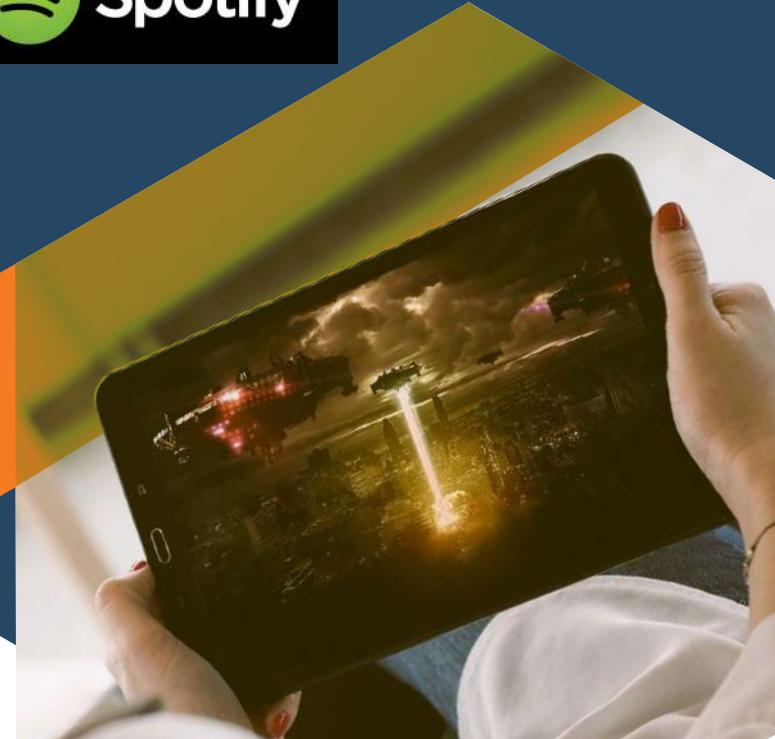


# PIATTAFORME DI STREAMING E CANALI TELEVISIVI

---



france•tv



# CONTATTI

---

info@lipsie.com  
[www.lipsie.com](http://www.lipsie.com)



## NEW YORK CITY

167 Madison Avenue  
Ste 205 #102  
New York City, NY 10016  
+1 917 795 8899

## ORLANDO

8865 Commodity Circle  
Suite 12  
Orlando, Florida 32819  
+1 407 559 6021

## ZÜRICH

Hermetschloosstrasse 77  
8048 Zürich - Schweiz  
+41 43 550 79 35

## PARIS

20 bis, rue Louis Philippe  
92200 - NEUILLY-SUR-SEINE  
+33 (0)1 73 79 06 27

## LYON

33, rue de la République  
69002 - LYON  
+33 (0)4 37 26 24 28

## NICE

7, avenue Amiradou  
06270 - VILLENEUVE LOUBET  
+33 (0)6 95 50 71 09

## MILAN

Piazza IV Novembre, 4  
20124 - MILANO  
+39 02 671658088

## BOZEN

Via Altmann, 9  
39100 - BOLZANO  
+39 349 6557460

